



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government
Ministria e Punëve të Brendshme /
Ministarstvo Unutrašnjih Poslova / Ministry of Internal Affairs

**RREGULLORE (MPB) NR. 04/2016 PËR FUNKSIONIMIN E QENDRËS SË AKOMODIMIT PËR
PERSONAT E RIATDHESUAR**

**REGULATION (MIA) NO. 04/2016 ON THE FUNCTIONING OF THE CENTRE FOR ACCOMMODATION
OF REPATRIATED PERSONS**

UREDBA (MUP) BR. 04/2016 O FUNKCIONISANJU CENTRA ZA SMEŠTAJ REPATRIRANIH LICA

<p>Ministri i Ministrisë së Punëve të Brendshme</p> <p>Në mbështetje të nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p>RREGULLORE (MPB) NR. 04/2016 PËR FUNKSIONIMIN E QENDRËS SË AKOMODIMIT PËR PËRSONAT E RIATDHESUAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Kjo Rregullore përcakton funksionimin e Qendrës së Akomodimit për personat e riatdhesuar (në tekstin e mëtejme Qendra), menaxhimin e Qendrës, përfshirë procedurën e pranimit, regjistrimit akomodimin dhe lëvizjen e te riatdhesuareve brenda Qendrës.</p> <p>2. Kjo Rregullore po ashtu rregullon edhe kushtet sanitare, higjienike, ushqimin, ndihmën mjekësore, mirëmbajtjen e rendit</p>	<p>Minister of the Ministry of Internal Affairs</p> <p>Pursuant to Article 8 subparagraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries, and Article 38, paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 on the Rules and Procedures of the Government (Official Gazette No. 15, 12.09.2011)</p> <p>Issues:</p> <p>REGULATION (MIA) NO. 04/2016 ON THE FUNCTIONING OF THE ACCOMMODATION CENTRE FOR REPATRIATED PERSONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Regulation defines the functioning of the Centre for Accommodation of repatriated persons (hereinafter the Centre), management of the Centre, including the admission procedures, registration, accommodation, and movement of repatriated persons within the Centre.</p> <p>2. This Regulation also defines the sanitary and hygienic conditions, food, medical assistance, maintenance of order and</p>	<p>Ministar Ministarstva Unutrašnjih Poslova</p> <p>Na osnovu člana 8. tačka 1.4 Uredbe br. 02/2011 o administrativnim oblastima i odgovornostima Kancelarije Premijera i Ministarstava, kao i člana 38. stav 6. Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br. 15, 12.09.2011. godine),</p> <p>Izdaje:</p> <p>UREDBA (MUP) BR. 04/2016 O FUNKCIONISANJU CENTRA ZA SMEŠTAJ REPATRIRANIH LICA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ova Uredba određuje funkcionisanje Centra za smeštaj repatriranih lica (u daljem tekstu Centar), upravljanje centra, uključujući postupak prijema, registrovanja, smeštaja i kretanja repatriranih unutar Centra.</p> <p>2. Ova Uredba takođe reguliše i sanitarne, higijenske, prehrambene uslove, medicinsku pomoć, održavanje reda i discipline, kao i</p>
--	--	--

<p>dhe disiplinës, si dhe çështje tjera të rëndësishme lidhur më punën e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Kjo rregullore zbatohet nga personeli i Qendres dhe aplikohet ndaj të gjithë të riatdhesuareve të vendosur në Qendër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>Termet dhe shprehjet e përdorura në këtë Rregullore kanë kuptimin e njëjtë si në Rregulloren (QRK) NR 04/2016 për Riintegrimin e Personave të Riatdhesuar dhe Menaxhimin e Programit të Riintegritimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Funksionimi i Qendrës</p> <p>1. Qendra e akomodimit për personat e riatdhesuar funksionon në kuadër të Departamentit për Riintegrimin e Personave të Riatdhesuar/MPB-së, dhe administrohet nga Zyrtari përgjegjës i Qendres.</p> <p>2. Qendra shërben për strehimin e përkohshëm të personave të riatdhesuar të cilët pas arritjes në PKK, nuk kane mundësi</p>	<p>discipline, and other important issues related to its operation.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Regulation shall be implemented by the personnel of the Centre and shall apply to all repatriated persons staying at the Centre.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>Terms and expressions used in this Regulation shall have the same meaning as in the Regulation (GRK) No. 04/2016 on the Reintegration of Repatriated Persons and Management of the Reintegration Program.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Operation of the Centre</p> <p>1. The Centre for accommodation of repatriated persons operates within the Department for Reintegration of Repatriated Persons/MIA, and shall be managed by the Responsible Official of the Centre.</p> <p>2. The Centre shall serve for temporary sheltering repatriated persons, whom after reaching the BCP have no other</p>	<p>druga pitanja koja su važna za njen rad.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ova Uredba se sprovodi od strane osoblja Centra i odnosi se na sve repatrirana lica koja su smeštena u Centru.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>Pojmovi i izrazi upotrebljeni u ovoj Uredbi imaju isto značenje kao u Uredbi (VRK) BR 04/2016 o re-integrisanju repatriranih lica i upravljanju programa re-integrisanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Funkcionisanje Centra</p> <p>1. Centar za smeštaj za repatrirana lica funkcioniše u okviru Odeljenja za re-integrisanje repatriranih lica/MUP-a, i upravlja se od strane odgovornog službenika Centra.</p> <p>2. Centar služi za privremeni smeštaj repatriranih lica koji nakon stizanja u GPK, ne postoje druge mogućnosti smeštaja i</p>
--	---	---

<p>tjera te akomodimit dhe i plotësojnë kriteret sipas Rregullores Nr. 04/2015 për Riintegrimin e Personave të Riatdhesuar dhe Menaxhimin e Programit të Riintegritimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Pranimi i të riatdhesuareve në Qendër</p> <p>1. Të riatdhesuarit pranohen në Qendër nga zyrtari përgjegjës i qendrës, i cili plotëson fletpranimin me të dhënat përkatëse. (Shih shtojcën 1 të kësaj rregulloreje).</p> <p>2. Të riatdhesuarit që akomodohen në Qendër duhet të prezantojnë të zyrtari përgjegjës dokumentin e identitetit.</p> <p>3. Fletëpranimin për strehim i bashkëngjitet dosja e të riatdhesuarit.</p> <p>4. Pas pranimin të të riatdhesuarit në Qendër, zyrtari përgjegjës i Qendrës informon të riatdhesuarit lidhur me të drejtat dhe detyrimet, si dhe procedurën e përfitimit nga Programi i Riintegritimit.</p> <p>5. Personeli i sigurimit bën kontrollin e të riatdhesuareve dhe të objekteve të tij/saj personale. Ky kontroll kryhet në prezencën e të riatdhesuareve dhe zyrtarit përgjegjës të Qendrës.</p>	<p>accommodation option and fulfil the criteria set under the Regulation No. 04/2015 on the Reintegration of Repatriated Persons and Management of the Reintegration Program.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Receipt of repatriated persons at the Centre</p> <p>1. Repatriated persons are received at the centre by the responsible official of the centre, who fills the admission form with relevant data (See Annex 1 of this Regulation).</p> <p>2. Repatriated persons accommodated in the Centre should present the identification document to the responsible official.</p> <p>3. The admission form for sheltering is attached to the file of the repatriated person.</p> <p>4. After the admission of the repatriated person at the centre, the responsible official of the Centre informs the repatriated person with regard to his/her rights and obligations, and the procedure for benefiting from the Reintegration Program.</p> <p>5. The security personnel control the repatriated persons and his/her personal belongings. This control is performed in the presence of the repatriated person and the responsible official of the Centre.</p>	<p>ispunjavaju kriterijume prema Uredbi br. 04/2015 o re-integriranju repatriranih lica i upravljanje programom re-integriranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Prijem repatriranih u Centar</p> <p>1. Repatrirana lica se primaju u Centru od strane odgovornog službenika centra, koji popunjava prijemni list sa relevantnim podacima. (Vidi Aneks 1. ove Uredbe).</p> <p>2. Repatrirana lica koja se smeštaju u Centru treba da ispred odgovornog službenika predstavi dokumenat identifikacije.</p> <p>3. Prijemnom listu za smeštaj se prilaže i dosije repatriranog lica.</p> <p>4. Nakon prijema repatriranog lica u Centru, odgovorni službenik centra informiše repatrirana lica u vezi a pravima i obavezama, kao i postupak dobijanja od strane Programa Re-integracije.</p> <p>5. Pripadnici obezbeđenja vrše kontrolu repatriranih i njihovih ličnih objekata. Ova kontrola se obavlja uz prisustvo repatriranih lica i odgovornog službenika Centra.</p>
---	--	--

<p>6. Të dhënat e personave të akomoduar dhe shërbimet e ofruara në Qender regjistrohen në SMR.</p> <p>7. Zyrtarët e Qendrës nuk duhet të pranojnë asnjë lloj dhurate ose të holla si shprehje e falenderimit ose favore që mund të lidhet me kryerjen e detyrave të tyre zyrtare.</p> <p>8. Zyrtarët e Qendrës nuk duhet të kryejnë transaksione tregtare ose financiare me të riadhesuarit, ose në emër të riadhesuarve.</p>	<p>6. Data of accommodated persons and services provided at the centre are registered at the CMS.</p> <p>7. Officials of the Centre shall not accept any type of gift or cash given as a sign of appreciation, or any favour that might be related to the discharge of official duty.</p> <p>8. Officials of the Centre shall not conduct trade or financial transactions with, or on behalf, of the repatriated persons</p>	<p>6. Podaci smeštenih lica u usluge pružane u Centar se registruju u SUS.</p> <p>7. Službenici centra ne treba da primaju nikakvu vrstu poklona ili novac, kao znak zahvalnosti ili vršenja usluge, koja se mogu povezati sa obavljanjem njihovih službenih obaveza.</p> <p>8. Službenici centra ne treba da obavljaju trgovinske ili finansijske transakcije sa repatriranim licima, ili u ime repatriranih.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Informimi i nivelit lokal</p> <p>1. Zyrtari përgjegjës i Qendres menjëherë pas akomodimit në Qender i njofton Zyrtaret për koordinim rajonal përkates për personat/familjet e akomoduar në Qender.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Informing the local level</p> <p>1. The responsible official of the Centre shall, immediately after the accommodation at the centre, inform the respective Regional Coordination Officials with regard to the persons/families accommodated at the Centre.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Informisanje lokalnog nivoa</p> <p>1. Odgovorni službenik centra, odmah nakon smeštaja u Centar, obaveštava službenike o relevantnoj regionalnoj koordinaciji za lica/porodice smeštane centru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Akomodimi i të riadhesuarve</p> <p>1. Të riadhesuarit akomodohen dhe shpërndahen në dhoma të veçanta.</p> <p>2. Secili i riadhesuar i cili akomodohet në Qendër do të ketë shtrat të veçantë me një dyshek të mbuluar, një jastëk dhe çarçaf shtrati.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Accommodation of repatriated persons</p> <p>1. Repatriated persons are accommodated and divided into separate rooms.</p> <p>2. Each repatriated person that is accommodated at the centre shall have a separate bed with a covered mattress, a pillow and linens.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Smeštaj repatriranih</p> <p>1. Repatrirana lica dobijaju smešta i raspoređuju se u odvojenim sobama.</p> <p>2. Svako repatrirano lice koje se smesti u Centru će imati poseban krevet sa jednim pokrivenim dušekom, jednim jastukom i posteljinom.</p>

<p>3. Pajisjet të cekura në paragrafin 2 të këtij neni ndërrohen sipas nevojës.</p> <p>4. Vendet nuk mund të ndërrohen pa pëlqimin paraprak të zyrtarit përgjegjës.</p> <p>5. Në rast nevoje, personeli i autorizuar mund ta ndërroj hapsiren mbrenda Qendres.</p> <p>6. Personeli i autorizuar mund të hyjë në dhomën e të riadhesaurit pa prezencën ose lejen e tij/saj, nëse prona e Qendrës është në rrezik ose mendohet se dhoma përdoret në një mënyrë ose për një qëllim tjetër se ç'është planifikuar nga Qendra.</p> <p>7. Në qoftë se infrastruktura e lejon, anëtarët e familjes vendosen në një dhomë.</p> <p>8. Banjot dhe hapësirat e rezervuara ekskluzivisht për meshkuj ose femra janë rreptësisht të ndaluara për gjininë tjetër.</p>	<p>3. Items mentioned in paragraph 2 of this Article, shall be changed as needed.</p> <p>4. Places cannot be changed without the prior consent of the responsible official.</p> <p>5. The authorized personnel can change the place of accommodation within the facilities of the Centre, if necessary.</p> <p>6. Authorized personnel may enter the room of a repatriated person without his/her presence or permission, if the property of the Centre is at risk, or it is believed that the room is being used in a manner, or for a purpose, other than the one planned by the Centre.</p> <p>7. If the infrastructure so allows, family members will be placed in one room.</p> <p>8. Bathrooms and areas exclusively reserved for males or females are strictly forbidden for the other gender.</p>	<p>3. Oprema iz stava 2. ovog člana se menja po potrebi.</p> <p>4. Mesta se ne mogu menjati bez prethodne saglasnosti odgovornog službenika.</p> <p>5. Ukoliko je potrebno, ovlašćeno osoblje može menjati prostor unutar centra.</p> <p>6. Ovlašćeno lice može ući u sobu repatriiranog lica bez njegovog/njenog prisustva ili dozvole, ukoliko je vlasništvo Centra ugroženo ili se misli da se soba koristi na način ili u drugoj svrsi nego što je planirano od strane Centra.</p> <p>7. Ukoliko infrastruktura to dozvoli, članovi porodice će se smestiti u jednoj sobi.</p> <p>8. Kupatila i prostorije koje su rezervisane isključivo za muškarce ili žene su strogo zabranjene za suprotni pol.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Qëndrimi në Qendër</p> <p>1. Te riadhesuarit të cilët qëndrojnë në Qendër janë të obliguar të bashkëpunojn me në autoritetet apo organet tjera shtetërore për ekzaminim sanitar, shenja të gishtërinjëve, intervistim apo marrjes së deklaratës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Staying at the Centre</p> <p>1. Repatriated persons staying at the Centre are obliged to cooperate with authorities and other state bodies in terms of to sanitary examination, fingerprints, interviewing and giving statements.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Boravak u Centru</p> <p>1. Repatriрана lica koja borave u Centru su u obavezi da sarađuju sa drugim autoritetima ili državnim organima radi sanitarnog pregleda, znakovna prstiju, intervjuisanje ili davanje izjave.</p>

<p>2. Qëndrimi i të riadhesuarit në Qendër nuk mund të jete më i gjate se shtate (7) dite.</p> <p>3. Prejashtim paragrafi 3 te këtij neni në raste specifike të riadhesuarit mund të ju vazhdohet qëndrimi edhe me gjatë ne Qendër me aprovim nga Drejtori i DRPR-së.</p>	<p>2. The stay of a repatriated person at the centre cannot be longer than seven (7) days.</p> <p>3. Exceptionally from paragraph 3 of this Article, in specific cases, the repatriated persons can have an extension of his/her stay at the Centre with the approval of the Director of DRRP.</p>	<p>2. Boravak repatriranog lica u Centru ne može biti duži od sedam (7) dana.</p> <p>3. Osim stava 3 ovog člana, u specifičnim situacijama se repatriranim licima može produžiti boravak još, uz odobrenje Direktora ORRL-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Të riadhesuarit me nevoja të veçanta</p> <p>1. Te riadhesuarit me nevoja të veçanta do të trajtohen në mënyrë të veçantë në pajtim me nevojat specifike të tyre, me rastin e akomodimit dhe afrimit të kushtëve të veçanta të pranimit, trajtimin e nevojshëm mjekësor, këshillimin e nevojshëm psikosocial.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Repatriated persons with special needs</p> <p>1. Repatriated persons with special needs shall be treated in a specific manner that is in accordance with their specific needs, upon their accommodation and provision of special conditions for admission, necessary medical treatment, and necessary psycho-social counselling.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Repatrirana lica sa posebnim potrebama</p> <p>1. Repatrirana lica sa posebnim potrebama će se tretirati na poseban način u skladu sa njihovim specifičnim potrebama, prilikom smeštaja i pružanja posebnih uslova prijema, neophodnog lekarskog tretmana, neophodno psiho-socijalno savetovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Fëmijët</p> <p>1. Interesi më i mirë i fëmijës duhet të merret parasysh me rastin e akomodimit dhe qëndrimin në Qender të familjeve të riadhesuara me femije.</p> <p>2. Fëmijët të cilët kanë qenë viktimë e çfarëdo forme të abuzimit, neglizhimit, shfrytëzimit, torturës ose trajtimit çnjerëzorë dhe johuman, do t'iu afrohen shërbime adekuate të trajtimit shëndetësorë dhe këshillime të kualifikuara kur është e</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Children</p> <p>1. Upon accommodation and stay at the Centre of repatriated families that have children, the best interest of the child should be taken into account.</p> <p>2. Children that were victim of any type of abuse, neglecting, exploitation, torture or inhuman and degrading treatment, shall be provided with adequate healthcare treatment and qualified counselling, when needed. Any procedure and action taken in</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Deca</p> <p>1. Najbolji interes deteta se treba uzeti u obzir prilikom smeštaja i boravka u Centru za repatrirane porodice sa decom.</p> <p>2. Deci koja su bila žrtve bilo kojeg oblika zlostavljanja, zanemarivanja, iskorišćavanja, torture ili nehumanog tretiranja, će se pružati adekvatne usluge zdravstvenog tretmana i kvalifikovana savetovanja, kada je to neophodno, za svaku proceduru i radnju koja</p>

<p>nevojshme. çdo procedurë dhe veprim që ndërmiret në zbatim të kësaj rregullorë duhet të jetë në përputhshmëri të plotë me ligjet vendore për mbrojtjen e fëmijëve si dhe me Konventën për të Drejtat e Fëmijës dhe standardeve tjera ndërkombëtare.</p> <p>3. Fëmija i viktimizuar mbështetet me ndihmë falas mjekësore në mënyrë që të rifitojë shëndetin fizik dhe mendor si dhe të rehabilitohet nga trauma fizike dhe mendore që mund të ketë përjetuar.</p> <p>4. Asistenca mjekësore duhet të përfshijë trajtimin e duhur emergjent për shëndetin fizik dhe këshillimin psikologjik, si dhe për masat afatgjata rehabilituese.</p> <p>5. Fëmija viktimë e abuzimit dhe veprimeve të tjera jo ligjore abuzive duhet të marrin trajtim të specializuar mjekësor falas të mbuluara nga institucionet shtetërore.</p> <p>6. Është e ndaluar që një fëmijë viktimë abuzimi të lihet vetëm, përveçse në rastet kur fëmija e kërkon këtë gjë me vullnetin e vet dhe kjo konsiderohet si e përshtatshme nga ana e psikologut të fëmijës, i cili është i specializuar në fushën e mbrojtjes së fëmijëve.</p>	<p>the implementation of this regulation shall be in full compliance with national laws on child protection and the Convention on Human Rights and other international standards.</p> <p>3. A victimized child shall be supported with free of charge medical assistance in order to regain his/her physical and mental health and shall be rehabilitated from physical and mental trauma that may have survived.</p> <p>4. Medical assistance should include proper emergency treatment with regard to physical health and psychological counselling, as well as long-term rehabilitation measures.</p> <p>5. A child victim of abuse and other illegal abusive activities should receive proper free of charge specialized medical care covered by the state institutions.</p> <p>6. It is prohibited that a child victim of abuse to be left alone, except in the cases when the child requires this by his/her own will and this is considered as appropriate by the child psychologist specialised in the area of the protection of children</p>	<p>se preduzima radi sprovođenja ove uredbe i treba da budu u potpunom skladu sa domaćim zakonima za zaštitu dece kao i sa Konvencijom za prava deteta i drugih međunarodnih standarda.</p> <p>3. Dete koje je bilo žrtva se podržava besplatnom lekarskom pomoću u cilju ponovnog dobijanja fizičkog i mentalnog zdravlja kao i radi rehabilitacije od fizičke i mentalne traume koju je možda doživeo.</p> <p>4. Lekarska pomoć treba da obuhvati odgovarajući hitni tretman po fizičkom zdravlju i psihološko savetovanje, kao i za dugoročne rehabilitacione mere.</p> <p>5. Dete koje je žrtva zlostavljanja i drugih nezakonskih radnji zlostavljanja treba da dobiju besplatan specijalizovan lekarski tretman pokriven od strane državnih institucija.</p> <p>6. Zabranjeno je da se dete koje je žrtva zlostavljanja ostavi samo, osim u slučajevima kada dete to zahteva svojevolljno i to se smatra prikladnim od strane psihologa deteta, koji je specijalizovan u oblasti zaštite te dece.</p>
--	---	---

<p>7. Fëmija viktimë nuk duhet të jetë subjekt i presionit apo formave të tjera manipulative për të marrë informacionin e nevojshëm.</p> <p>8. Fëmijëve të akomoduar në Qendër do t'iu sigurohet qasje në aktivitete zbavitëse dhe lojëra në pajtim me moshën e tyre.</p>	<p>7. Child victim of abuse shall not be subject to pressure or to other manipulative forms to obtain the necessary information.</p> <p>8. Children accommodated at the Centre shall be provided with access to entertaining activities and games appropriate to their age.</p>	<p>7. Dete koje je bilo žrtva ne treba da bude predmet pritiska ili drugih manipulativnih oblika u cilju dobijanja neophodne informacije.</p> <p>8. Deci smeštenoj u Centru se treba osigurati pristup u zabavnim aktivnostima i igrama, u skladu sa njihovim uzrastom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Regjistri për të riatdhesuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Registry of repatriated persons</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Registar za repatrirana lica</p>
<p>1. Zyrtari përgjegjës i Qendres mban një regjistër të riatdhesuarve të akomoduar në Qendër.</p> <p>2. Regjistrimi i të riatdhesuarve bëhet në mënyrë kronologjike, menjëherë pas pranimit të tyre në Qendër. Te dhënat barten edhe në SMR.</p> <p>3. Regjistri duhet të përmbajë shënimet me të dhënat personale: emri, mbiemri, datën dhe vendin e lindjen, komunën e origjinës, gjininë, nacionaliteti, shtetin e kthimit, datën e riatdhesimit, datën e pranimit në Qendër (orën, ditën, muajin dhe vitin), nënshkrimin e zyrtarit, numrin e përgjithshëm të riatdhesuarve, si dhe vërejtjet e mundshme të bëra në kolonën e veçantë të regjistrit.</p>	<p>1. The responsible official of the Centre shall maintain a register of repatriated persons that are accommodated at the Centre.</p> <p>2. Registration of repatriated persons is done in a chronological manner, immediately following their admission at the centre. All data are transferred at the CMS as well.</p> <p>3. The register shall contain personal data such as: name, surname, date and place of birth, municipality of origin, gender, nationality, country of return, date of repatriation, date of admission at the centre (hour, day, month and year), signature of the official, overall number of repatriated persons, and possible remarks made in the special column of the register.</p>	<p>1. Odgovorni službenik Centra vodi registar repatriranih koji su smešteni u Centar.</p> <p>2. Registrovanje repatriranih lica se vrši kronološki, odmah nakon njihovog prijema u Centar. Podaci se prenose i u SUS.</p> <p>3. Registar treba da sadrži podatke sa ličnim podacima: ime, prezime, datum i mesto rođenja, opštinu porekla, pol, nacionalnost, državu povratka, datim povratka, datum prijema u Centru (čas, dan, mesec i godina), potpis službenika, ukupan broj repatriranih lica, kao i moguće primedbe učinjene u posebnoj koloni registra.</p>

<p>4. Regjistri duhet të mbyllet në fund të vitit (31 dhjetor) përmes vërejtjes së shkruar nën numrin e fundit rendor dhe nënshkrimin e zyrtarit përgjegjës të Qendrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Ankesat lidhur më kushtet e pranimit në Qendër</p> <p>1. Të riatdhesuarit kanë të drejtë për ankim lidhur më kushtet e pranimit në Qendër dhe sjelljet e zyrtarëve. Ankesa vendoset në kutin e ankesave.</p> <p>2. Lidhur me ankesat sipas paragrafit 1 të këtij neni DRPR, vendos në afat brenda tri (3) ditësh pas pranimit të ankesës.</p>	<p>4. The register shall be closed at the end of the year (31 December) by writing a remark under the last serial number of the register and the signature of the responsible official of the Centre.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Complaints regarding admission conditions at the Centre</p> <p>1. Repatriated persons are entitled to file a complaint regarding the admission conditions at the Centre, and the behaviours of the officials. The complaint shall be put in the complaint box.</p> <p>2. In connection with complaints from paragraph 1 of this article DRRP, shall decide in the timeframe of three (3) days after the receipt of the complaint.</p>	<p>4. Registar treba da se zatvori na kraju godine (31. decembra) putem pismene napomene pod poslednjim rednim brojem i potpisivanjem odgovornog službenika Centra.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Žalbe u vezi sa uslovima prijema u Centar</p> <p>1. Repatrirana lica imaju pravo na žalbu u vezi sa uslovima prijema u Centru i ponašanjima službenika. Žalba se ubacuje u kutiji za žalbe.</p> <p>2. U vezi sa žalbama iz stava 1 ovog člana ORRL, rešice se u roku od tri (3) dana nakon prihvatanja žalbe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Komunikimi më media</p> <p>1. Komunikimi me media bëhet në harmoni me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>2. Personeli i Qendrës nuk do të komunikojë më media në mënyrë të drejtpërdrejt ose indirekte dhe nuk duhet të transmetojë asnjë lloj informate lidhur më të riatdhesuarit pa autorizimin e DRPR-së.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Media communication</p> <p>1. Media communication shall be done in accordance with the relevant applicable legislation.</p> <p>2. The Centre's personnel shall not communicate with the media, either directly or indirectly, and shall not transmit any type of information regarding the repatriated persons without the authorization of DRRP.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Komunikacija sa medijima</p> <p>1. Komunikacija sa medijima se obavlja u skladu sa relevantnim važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Osoblje Centra neće komunicirati više medije direktno ili indirektno i ne treba da prenosi nikakvu vrstu informacije u vezi sa repatriranim licima bez ovlašćenja ORRL-a.</p>

<p>3. Fotografimi nga media i te riadhesuarve brenda hapësirave të Qendres është i ndaluar përveç nëse për këtë e jep pëlqimin i riadhesuari dhe pëlqimi në fjalë miratohet nga zyrtari përgjegjës i Qendrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Sigurimi brenda Qendrës dhe qasja e personave të tretë</p> <p>1. Qendra shërben për akomodimin e të riadhesuarve. Me rregulla të përgjithshme, Qendra nuk është e hapur për publikun.</p> <p>2. Personat e tretë nuk lejohen të hyjnë në hapësirat e Qendrës pa autorizim të zyrtarit përgjegjës të Qendrës.</p> <p>3. Çdo person që hyn ose del nga Qendra duhet të identifikohet në mënyrën e duhur.</p> <p>4. Vizitorët mund të kenë qasje në Qender me lejen paraprake të zyrtarit përgjegjës të Qendres. Secili vizitor duhet të kontrollohet dhe regjistrohet në regjistrin e vizitorve.</p> <p>5. Vizitorët e të riadhesuarve të akomoduar në Qendër duhet të regjistrohen në regjistër, me të dhënat si në vijim:</p>	<p>3. Photographing by the media of repatriated persons while they are within the facilities of the centre is prohibited, unless the repatriated person has given his/her consent and the same is approved by the responsible official of the Centre.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Security within the Centre and access of third persons</p> <p>1. The Centre serves for accommodation of repatriated persons. According to general rules, the Centre is not open to the public.</p> <p>2. Third persons are not allowed to enter the facilities of the Centre without an authorization by the responsible official of the Centre.</p> <p>3. Any person entering or leaving the centre shall be properly identified.</p> <p>4. Visitors can access the Centre when given a prior permission by the responsible official of the Centre. Each visitor should be controlled and registered into the visitors' log.</p> <p>5. Visitors of repatriated persons accommodated at the centre shall be registered into the log, by providing the following data:</p>	<p>3. Fotografisanje repatriranih lica od strane medija, u okviru prostorija Centra je zabranjeno, osim u slučajevima kada repatrirano lice za to daje saglasnost i kada se pomenuta saglasnost odobri od strane odgovornog službenika Centra.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Osiguranje unutar Centra i pristup trećih lica</p> <p>1. Centar služi za smeštaj repatriranih lica. Opštim pravilima, Centar nije otvoren za javnost.</p> <p>2. Nije dozvoljeno da treća lica ulaze u prostorijama Centra bez ovlašćenja odgovornog službenika Centra.</p> <p>3. Svako lice koje ulazi i izlazi iz Centra treba da se identifikuje na odgovarajući način.</p> <p>4. Posetioci mogu da imaju pristup Centru uz prethodnu dozvolu odgovornog službenika Centra. Svaki posetilac treba da se kontroliše i registruje u registru posetioca.</p> <p>5. Posetioci repatriranih lica smeštenih u Centru treba da se registruju u registar, sa sledećim podacima:</p>
--	---	---

<p>5.1. Emri dhe adresa e vizitorit dhe dëshmia për këtë (dokumenti i identitetit);</p> <p>5.2. Emri i të akomduarit që e pranon vizitën;</p> <p>5.3. Data dhe koha e hyrjes dhe daljes së vizitorit.</p> <p>6. Çdo personi i cili nuk respekton dispozitat e kësaj Rregulloreje do t'i refuzohet qasja dhe do të largohet nga Qendra.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Puna e shërbimit të sigurimit brenda Qendrës</p> <p>1. Qendra sigurohet nga shërbimi i sigurimit 24 ore në dite.</p> <p>2. Sigurimi mund ta përdorë forcën vetëm si mjet të fundit nëse kjo është e nevojshme për vetëmbrojtje, mbrojtjen dhe sigurinë e te riatdhësuarve ose për mbrojtjen e rendit të përgjithshëm dhe sigurisë brenda Qendrës.</p>	<p>5.1 Name and address of the visitor and the evidence thereof (identity card);</p> <p>5.2. Name of the accommodated person visited;</p> <p>5.3. Date and time of entry and exit of the visitor.</p> <p>6. Any person who fails to implement the provisions of this Regulation shall be denied access and shall be removed from the Centre.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Security service's work within the Centre</p> <p>1. The Centre is secured by the security services 24 hours a day.</p> <p>2. The security service may use force only as a last resort, and if necessary for self-defence, protection and security of the repatriated persons or for maintaining the order and security within the Centre.</p>	<p>5.1. Ime i adresa posetioca i dokaz o tome (identifikacioni dokumenat);</p> <p>5.2. Ime smeštenog lica koji prima posetu;</p> <p>5.3. Datumi vreme ulaska i izlaska posetioca.</p> <p>6. Svakom licu koji ne poštuje odredbe ove Uredbe će biti odbijen pristup i biće udaljeno od centra.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Rad službe bezbednosti unutar Centra</p> <p>1. Centar treba da se osigura od strane službe bezbednosti 24 časa dnevno.</p> <p>2. Obezbeđenje može da upotrebi snagu samo ka krajnja mera ukoliko je neophodno za samoodbranu, zaštitu i bezbednost repatriranih lica ili očuvanje opšteg reda i bezbednosti unutar Centra.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 16 Kushtet sanitare dhe higjienike</p> <p>1. Secili i riadhesuar duhet ta mbajë higjienën ditore të hapësirave në të cilat ai banon dhe i shfrytëzon.</p> <p>2. Secili i riadhesuar duhet të kujdeset për higjienën ditore të tij/saj dhe duhet të ndihmojë larjen/pastrimin e veshjeve të tij/saj.</p> <p>3. Qendra iu siguron te riadhesuarve mjetet për mbajtjen e higjienës personale (sapun, pastë dhe brushe për dhëmbë, peshqirë, mjete për rrojë, etj).</p> <p>4. Ndalohet pirja e duhanit brenda objektit të Qendrës.</p> <p>5. Ndalohet të konsumohen ose të mbahen pije alkoolike në Qendër.</p> <p>6. Konsumimi dhe mbajtja e drogës janë ilegale dhe rezultojnë me ndjekje penale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Sanitary and hygienic conditions</p> <p>1. Every repatriated person shall maintain the daily hygiene of the premises in which he or she is residing and using.</p> <p>2. Every repatriated person shall keep his or her daily hygiene and should help in washing/cleaning his or her clothes.</p> <p>3. The Centre shall provide the repatriated persons with the means needed for maintaining personal hygiene (soap, toothpaste, toothbrush, towels, shaving equipment, etc).</p> <p>4. It is prohibited to smoke within the facilities of the Centre.</p> <p>5. It is prohibited to consume or keep alcoholic beverages within the Centre.</p> <p>6. Use and possession of drugs is illegal and shall result in criminal charges.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Sanitarni i higijenski uslovi</p> <p>1. Svako repatrirano lice treba da održava dnevnu higijenu rprostorija u kojima stanuje i koje koristi.</p> <p>2. Svako repatrirano lice treba da se stara o njegovoj/njenoj dnevnoj higijeni i treba da pomaže pranje/čišćenje svoje odeće.</p> <p>3. Centar obezbeđuje repatriranim licima sredstva za održavanje lične higijene (sapun, pasta i četka za zube, peškiri, sredstva za brijanje, itd).</p> <p>4. Zabranjeno je pušenje u okviru objekta Centra.</p> <p>5. Zabranjeno je korišćenje ili držanje alkoholnih pića u Centru.</p> <p>6. Korišćenje i posedovanje droge je ilegalno i odražava se krivičnim gonjenjem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Kontrolli higjienik në dhoma</p> <p>1. Personeli i autorizuar në prezencë të të riadhesuarve ushtron një inspektim të rregullt të higjienës në hapësirat e banimit të riadhesuarve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Hygienic control in rooms</p> <p>1. Authorized personnel shall, in the presence of the repatriated persons, conduct a regular hygienic inspection in the facilities of the repatriated persons.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Kontrola higijene u sobama</p> <p>1. Ovlašćeno osoblje, u prisustvu repatriranih lica, obavlja redovnu inspekciju higijene u prostorijama stanovanja repatriranih lica.</p>

<p>Për inspektimin e ushtruar mbahen shënimet përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Dezinfektimi, deratizimi, dezinfektimi dhe lyerja</p> <p>1. Si rregull, dezinfektimi, deratizimi dhe dezinfektimi i hapësirave, i pajisjeve dhe instalimeve të Qendrës, bëhet në baza të rregullta, parimisht çdo tre muaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Ushqimi</p> <p>1. Për arsye higjiene, është e ndaluar të konsumohet ushqim në dhomë. Ushqimi duhet të konsumohet në ambientin e parashikuar për këtë qëllim. Të gjithë të riadhesuarve duhet t’ju sigurohen tri shujta ditore. Shujtat ditore duhet të përmbajnë 2000 kalori dhe sasi të mjaftueshme.</p> <p>2. Ushqimi shërbehet në orët e mëposhtme:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1. Mëngjesi, 08:30 - 09:30 2.2. Dreka, 12:30 - 13:30 2.3. Darka, 17:30 - 18:30</p> <p>3. Asnjë ushqim nuk shërbehet jashtë këtyre orëve. Për arsye administrative, përgjegjësi i Qendrës mund të modifikojë orarin e ngrënies.</p>	<p>Proper notes shall be taken during the inspection.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Disinfection, deratization, disinsection and painting</p> <p>1. As a rule, disinfection, deratization, and disinsection of premises, equipments and installations of the centre shall be done in a regular manner, in principle every three months.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Food</p> <p>1. For hygienic purposes, it is prohibited to consume food in the rooms. Food shall be consumed in the areas foreseen for such purpose. All repatriated persons shall be provided with three daily meals. Daily meals should contain 2000 calories and sufficient amount.</p> <p>2. Meals shall be served in the following schedule:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1. Breakfast, 8:30 to 9:30 2.2. Lunch, 12:30 to 13:30 2.3. Dinner, 17:30 to 18:30</p> <p>3. No food shall be served outside these hours. For administrative purposes, the responsible official of the Centre can modify the schedule.</p>	<p>Za obavljanu inspekciju se vodi relevantna evidencija.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Dezinfekcija, deratizacija, dezinfekcija i krećenje</p> <p>1. Po pravilu, dezinfekcija, deratizacija i dezinfekcija prostorija, opreme i instalacije Centra se vrši u redovnim osnovama, u osnovi svaka tri meseca.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Hrana</p> <p>1. Iz higijenskih razloga, zabranjeno je korišćenje hrane usobi. Hrana se treba koristiti u prostoriji koja je namenjena za tu svrhu. Svim repatriranim licima treba obezbediti tri obroka dnevno. Dnevni obroci treba da sadrže 2000 kalorija i dovoljnu količinu.</p> <p>2. Hrana se služi u sledećem rasporedu:</p> <p style="margin-left: 40px;">2.1. Doručak, 08:30 - 09:30 2.2. Ručak, 12:30 - 13:30 2.3. Večera, 17:30 - 18:30</p> <p>3. Nijedan obrok se ne služi izven ovog raspreda. Zbog administrativnih razloga, odgovotno lice Centra može modifikovati raspored ishrane.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 20 Ushqimi i posaçëm për shkaqe shëndetësore</p> <p>1. Të riatdhesuarit të sëmurë, me nevoja të veçanta dhe femrave shtatzëna, gjidheneset të cilët kanë nevojë për ushqim të posaçëm, duhet t’ju sigurohet ushqimi në bazë të rekomandimit të mjekut kompetent.</p> <p>2. Fëmijët duhet të marrin ushqim të përshtatshëm për zhvillim.</p> <p>3. Te riatdhesuarit të cilët refuzojnë ushqimin, duhet të kontrollohen prej mjekut dhe të rekomandohet ndryshimi i ushqimit. Të gjitha ndryshimet do të shënohen në dosjen e të riatdhesuarit dhe të njoftohet përgjegjësi i Qendrës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Special food for health reasons</p> <p>1. Repatriated persons with illnesses, special needs, pregnant women and breastfeeding who need special food, shall be provided with such food based on the recommendation by the competent doctor.</p> <p>2. Children should receive adequate nutrition for their development.</p> <p>3. The repatriated persons who refuse the food must be examined by a doctor and recommend changing the food. All changes shall be recorded in the file of the repatriated persons and the responsible official of the Centre shall be informed thereof.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Posebna hrana iz zdravstvenih razloga</p> <p>1. Repatrirana lica koja su bolesna, sa posebnim potrebama i trudne žene, i majke dojile kojima je potrebna posebna hrana, treba da se obezbedi hrana na osnovu preporuke nadležnog lekara.</p> <p>2. Deca treba da dobijaju hranu koja je pogodna za razvoj.</p> <p>3. Repatrirana lica koja odbijaju hranu, treba da se kontrolišu od strane lekara i da se preporuči menjanje hrane. Sve promene će se obeležavati u dosijeu repatriranog lica i da se obavezni nadležno lice Centra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Ndihma mjekësore për të riatdhesuarit</p> <p>1. Gjatë qëndrimit në Qendër, i riatdhesuari ka të drejtë për ndihmë mjekësore.</p> <p>2. I riatdhesuari në rast nevoje mund të kërkojë kontroll mjekësore dhe i drejtohet zyrtarit përgjegjës të Qendres.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Medical assistance for repatriated persons</p> <p>1. During their stay at the Centre, the repatriated persons are entitled to medical assistance.</p> <p>2. The repatriated persons may request medical assistance if needed, and address to the responsible official of the Centre.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Medicinska pomoć za repatrirana lica</p> <p>1. Tokom boravka u Centru, repatrirano lice ima pravo na medicinsku pomoć.</p> <p>2. Repatrirano lice, po potrebi, može da zatraži medicinsku kontrolu i da se obrati odgovornom službeniku Centra.</p>

<p>3. Të riadhesuarit më aftësi të kufizuara mendore ose fizike ju ofrohet trajtim dhe këshillim profesional mjekësor.</p> <p>4. Të gjitha konstatimet mjekësore do ti bashkngjiten dosjes së të riadhsuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Qasja e përfaqësuesve të Organizatave</p> <p>1. Përfaqësuesit e Organizatave do të kenë mundësi t'i vizitojnë të riadhsuarit e akomoduar në Qendër, nëse konsiderohet e nevojshme, me aprovimin paraprak nga DRPR-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Informata lidhur me të drejtat dhe detyrat e te riadhsuarve</p> <p>1. Zyrtari përgjegjës i Qendres ofron fletëpalosje informative lidhur më të drejtat dhe detyrimet e të riadhsuarve gjatë qëndrimit në Qendër.</p> <p>2. Te akomoduarit në Qender trajtohen në mënyre të barabart, pa dallim race, besimi fetare, gjinie, kombësie, përkatësisë se një grupi shoqëror ose bindjeve politike.</p> <p>3. Asnjë i riadhsuar nuk do t'i nënshtrohet torturës, trajtimit jonjerëzor ose përlulës.</p>	<p>3. Repatriated persons with mental or physical disabilities shall be provided with professional medical treatment and counselling.</p> <p>4. All medical conclusions shall be attached to the file of the repatriated person.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Access of representatives of Organizations</p> <p>1. Representatives of Organizations shall have the possibility of visiting repatriated persons accommodates at the Centre, if such visit is considered necessary, with a prior approval by the DRRP.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Information regarding the rights and obligations of repatriated persons</p> <p>1. Responsible official of the Centre shall provide informational leaflets concerning the rights and obligations of repatriated persons during their stay at the centre.</p> <p>2. Persons accommodated in the centre shall be treated equally, regardless of race, religion, gender, nationality, membership in a social group or political opinions.</p> <p>3. None of the repatriated persons shall be subjected to torture, inhuman or degrading treatment.</p>	<p>3. Repatriranim licima sa ograničenim mentalnim ili fizičkim sposobnostima se pruža profesionalni medicinsko savetovanje.</p> <p>4. Sve medicinske konstatacije će se priložiti dosijeu repatriranog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Pristup predstavnicima organizacija</p> <p>1. Predstavnici Organizacija že imati mogućnost da posete repatrirana lica koja su smeštena u Centru, ukoliko se smatra neophodnim, uz prethodno odobrenje od strane ORPL-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Informacija u vezi sa pravima i obavezama repatriranih lica</p> <p>1. Odgovorni službenik Centra pruža informativne letke u vezi sa pravima i obavezama repatriranih lica tokom boravka u Centru.</p> <p>2. Smeštena lica u Centru se tretiraju jednako, bez razlike na rasu, versko uverenje, pol, nacionalnost, pripadnosti nekoj društvenoj grupi ili političkih ubeđenja.</p> <p>3. Nijedno repatrirano lice se neće podvrgnuti torturi, neljudskom tretiranju ili ponižavanju.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 24 E drejta për besim fetar</p> <p>1. Te riadhesuarit mund t'i kryejnë ritet e tyre fetare në Qendër dhe jashtë saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Right of religious beliefs</p> <p>1. Repatriated persons can perform their religious rituals both in the Centre and outside of the centre.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Pravo na versko uverenje</p> <p>1. Repatrirana lica mogu da obavljaju svoje rituale u Centru i izvan njega.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Përdorimi i aparateve të TV-së dhe pajisjes tjetër elektronike</p> <p>1. Të riadhesuarit kanë qasje në TV. Mënyra dhe koha e shfrytëzimit të TV përcaktohet më rregullat e Qendrës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Use of TV and other electronic devices</p> <p>1. Repatriated persons shall have access to TV. The manner and time of using TV shall be determined with the Rules of the Centre.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Korišćenje TV uređaja i drugih elektronskih uređaja</p> <p>1. Repatrirana lica imaju pristup TV-u. Način i vreme korišćenja TV-a se određuje u skladu sa pravilima Centra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Mbajtja e rendit dhe diciplinës</p> <p>1. Në Qendër duhet të vendosen shenja të qarta dhe të dukshme për t'i treguar daljet në raste emergjente.</p> <p>2. Rregullat kundër zjarrit duhet të sigurohen dhe të kryhen inspektime të rregullta në hyrjet dhe daljet për t'u siguruar se kalimi përmes tyre nuk pengohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Maintaining order and discipline</p> <p>1. Clear and visible signs showing emergency exits shall be placed within the Centre.</p> <p>2. Fire regulations must be provided and regular inspections at the entrances and exits shall be carried out in order to ensure that passage is not hindered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Očuvanje reda i discipline</p> <p>1. U Centru treba postaviti jasne i vidljive znakove kako bi se ukazalo na izlate za hitne slučajeve.</p> <p>2. Pravila protiv požara treba da se osiguraju i treba obavljati redovne inspekcije na ulazima i izlazima, radi osiguranja njihovog nesmetanog prolaženja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 27 Dalja nga Qendra</p> <p>1. Te riatdhesaurit janë të autorizuar të dalin nga Qendra prej orës 7:00 deri 22:00.</p> <p>2. Qendra ka të drejtë, për arsye organizimi, të bëjë ndryshime të orarit.</p> <p>3. Largimet gjatë natës duhet të autorizohen vetëm nga përgjegjësi i Qendrës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Permitted leave from the Centre</p> <p>1. Repatriated persons are authorized to leave from the Centre from 07:00h until 22:00h.</p> <p>2. The centre has the right, for organizational reasons, to change the schedule.</p> <p>3. Leave during night hours shall be authorized only by the person in charge in the Centre.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Izlazak iz Centra</p> <p>1. Repatrirana lica su ovlašćeni da izlaze iz Centra od 7:00 do 22:00 časova.</p> <p>2. Centar ima pravo, zbog organizovanja, da izmeni raspored.</p> <p>3. Izlasci tokom noći treba da se ovlašćuju samo od strane odgovornog lica centra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Mbajtja e qetësisë</p> <p>1. Duhet të evitohet zhurma brenda dhe jashtë Qendrës. Secili duhet të sillet në mënyrë korrekte dhe të mos shqetësoj të tjerët.</p> <p>2. Nga ora 22:00, salla e qëndrimit dhe televizori nuk përdoren. Pushimi i natës duhet të respektohet nga ora 22:00 deri në orën 06:00.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Maintaining quiet hours</p> <p>1. Noise should be avoided both inside and outside the Centre. Everyone should have a correct behaviour and not disturb others.</p> <p>2. From 22:00h, the living room and the TV shall not be used. Night rest shall be respected starting from 22:00h until 06:00h.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Očuvanje mira</p> <p>1. Treba izbegavati buku unutar i izvan Centra. Svako treba da se ponaša korektno i da ne uznemiri druge.</p> <p>2. Od 22:00 časova, dnevna sala i televizor se ne koriste. Noćni odmor treba da se poštuje od 22:00 do 06:00 časova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Detyrimet për dëmet e shkaktuara në Qendër</p> <p>1. Te riatdhesaurit janë të obliguar që të trajtojnë më kujdes objektet dhe orenditë e</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Liability for damages caused in the Centre</p> <p>1. Repatriated persons are obliged to handle with care the objects and furniture</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Obaveze za štetu izazvanu u Centru</p> <p>1. Repatrirana lica su u obavezi da pažljivo tretiraju objekte i posuđe koje je na njihovom</p>

<p>vendosura në dispozicion të tyre gjatë kohës së qëndrimit të tyre në Qendër.</p> <p>2. Orenditë e dëmtuara apo dëmi i shkaktuar ndaj objekteve duhet të raportohen te personeli i Qendrës në detyrë.</p> <p>3. Te riatdhesuarit që i kanë shkaktuar dëmet mbajnë përgjegjësi për veprimet e tyre. Në rastet kur të miturit kanë shkaktuar dëme, përgjegjësin e mbajnë prindërit e tyre.</p> <p>4. Qendra nuk merr përgjegjësi për humbjen ose vjedhjen e sendeve vetjake të riatdhesuarve.</p>	<p>placed at their disposal during their stay at the centre</p> <p>2. Damaged furniture or damage caused to the facility should be reported to the personnel on duty of the Centre.</p> <p>3. Repatriated persons causing the damage shall be held responsible for their actions. In cases when minors have caused damages, their parents shall be held responsible.</p> <p>4. The centre assumes no responsibility in case of loss or theft of personal belongings of repatriated persons.</p>	<p>raspolaganju tokom njihovog boravka u Centar.</p> <p>2. Oštećene posude ili nastala šteta kod objekata se treba izveštavati kod osoblja Centra koji je na dužnosti.</p> <p>3. Repatrirana lica koja su izazvala štetu snose odgovornost za njihove postupke. U slučaju kada su maloletnici izazvali štete, odgovornost snose njihovi roditelji.</p> <p>4. Centar ne snosi odgovornost za gubitak ili krađu sopstvenih sredstava repatriranih lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Puna e të riatdhesuarve brenda Qendrës</p> <p>1. Te riatdhesuarve me vullnetin e tyre mund të marrin pjesë në punët shtëpiake në Qendër (pastrim, shërbim në kuzhinë ejt). Zyrtari përgjegjës i Qendrës u cakton atyre punë të tilla nëse kjo është e nevojshme.</p> <p>2. Zyrtari përgjegjës i Qendrës, mund të lejojë te riatdhesuarin që dëshiron të kryejë aktivitete të caktuara brenda Qendrës. Këto aktivitete nuk duhet të rrezikojnë shëndetin e te riatdhesurve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Work of repatriated persons within the Centre</p> <p>1. Repatriated persons at their own free will shall take part in conducting chores at the Centre (Cleaning, kitchen service etc). The responsible official of the Centre shall assign them such chores, if needed.</p> <p>2. The responsible official of the Centre may allow a repatriated person to carry out certain activities within the centre. Such activities should not endanger the health of repatriated persons.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Rad repatriranih unutar Centra</p> <p>1. Repatrirana lica mogu dobrovoljno da učestvuju na kućnim obavezama u Centru (čišćenje, usluživanje u kuhinji, itd). odgovorni službenik Centra im određuje takve poslove ukoliko je to potrebno.</p> <p>2. Odgovorni službenik Centra može dozvoliti repatriranim licima, koji žele, da obavljaju određene aktivnosti unutar Centra. Ove aktivnosti ne treba da rizikuju zdravlje repatriranih.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 31 Incidentet dhe konfliktet</p> <p>1. Zyrtari përgjegjës i Qendrës duhet të informohet për çdo lloj incidenti të ndodhur në Qendër dhe konflikte në mes të riatdhesuarve.</p> <p>2. Në rast nevojë Zyrtari përgjegjës i informon organet përgjegjëse për ruajtjen e rendit dhe qetësisë publike dhe dërgon raport me shkrim në DRPR.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Incidents and conflicts</p> <p>1. Responsible Official of the Centre must be informed on any type of incident that has occurred at the Centre and the conflicts between repatriated persons.</p> <p>2. If necessary, the Responsible Official of the Centre shall inform relevant bodies for maintaining public peace and order, and submit a written report to DRRP.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Incidenti i sukobi</p> <p>1. Odgovorni službenik Centra treba da se informiše o svakoj vrsti incidenta nastalog u Centru i sukobima među repatriranim licima.</p> <p>2. Kada je to potrebno, odgovorni službenik informiše odgovarajuće organe reda o čuvanju javnog reda i mira i dostavlja pismeni izveštaj ORRL.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Vdekja e personit të riatdhesuar</p> <p>1. Nëse një i riatdhesuari vdes gjatë qëndrimit në Qendër, zyrtari përgjegjës i Qendrës njofton policinë dhe DRPR-në.</p> <p>2. Zyrtari përgjegjës i Qendrës përpilon një procesvebal lidhur me gjësendet personale të të ndjerit.</p> <p>3. Gjësendet personale që i përkasin të ndjerit, vihen në dispozicion të të afërmit, trashëgimtareve të tij apo kujdestarit ligjorë të tij/saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Death of a repatriated person</p> <p>1. If a repatriated person dies while staying at the Centre, the responsible official of the Centre shall inform the Police and DRRP.</p> <p>2. Responsible official of the Centre shall compile a report regarding the personal belongings of the deceased.</p> <p>3. Personal belongings of the deceased shall be made available to his or her relatives, heirs or legal guardian.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Smrt repatriranog lica</p> <p>1. Ukoliko repatrirano lice umire tokom boravka u Centru, odgovorni službenik Centra obaveštava policiju i ORRL.</p> <p>2. Odgovorni službenik Centra sačinjava zapisnik u vezi sa ličnim stvarima pokojnika.</p> <p>3. Lične stvari koje pripadaju pokojniku se stavljaju na raspolaganje porodici, naslednicima ili njegovom/njenom staratelju.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 33 Procedura para largimit nga Qendra</p> <p>1. Sigurimi i Qendres në prezencën e Zyrtarit përgjegjës të Qendrës kontrollon të riatdhesuarin dhe gjërat e tij personale para largimit të tij nga Qendra.</p> <p>2. I riadhesuari duhet të dorëzojë në gjendje të rregullt të gjitha gjërat që i përkasin Qendrës më të cilat është i ngarkuar.</p> <p>3. Raporti i pranimit-dorëzimit të gjesendeve të shfrytëzuara në Qendër nënshkruhet nga zyrtari përgjegjës i Qendres dhe personi i riadhesuar në largim.</p> <p>4. Pas perfundimit të qëndrimit në Qendër zyrtari përgjegjës, plotëson fletëshimin. (shih Shtojcën 2 të kësaj Rregulloreje).</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Procedures prior to leaving the centre</p> <p>1. The Security of the Centre in the presence of the Responsible Official of the Centre shall control the repatriated person and his/her personal belongings prior to leaving the Centre.</p> <p>2. The repatriated persons must hand-over in good condition all things pertaining to the Centre, for which he or she was in charge.</p> <p>3. The hand-over report with regard to items used in the centre shall be signed by the responsible official of the centre and the repatriated person leaving the centre.</p> <p>4. After the end of stay in the Center, the officer responsible shall fulfill the release papers (see Annex 2 of this Regulation).</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Procedure pre napuštanja Centra</p> <p>1. Osiguranje Centra, u prisustvu odgovornog službenika Centra kontroliše repatrirano lice i njegove lične stvari pre napuštanja Centra.</p> <p>2. Repatrirano lice treba da u redovnom stanju preda sve stvari koje pripadaju Centru, a kojima je zadužen.</p> <p>3. Izveštaj o primopredaji korišćenih stvari u Centru se potpisuje od strane odgovornog službenika Centra i repatriranog lica koji napušta Centar.</p> <p>4. Nakon završetka boravka u Centru, nadležno lice ispunjava dokumente puštenja (vidi Prilog 2 ove Uredbe).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Masat disiplinore</p> <p>1. Të riadhesuarit e akomoduar në Qendër janë të obliguar ti përmbahen rregullave të Qendres.</p> <p>2. Në rast të mos-përmbajtjes së rregullave të Qendres, mund ti shqiptohet masa disiplinore-largimin e të riadhesuarit nga Qendra.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Disciplinary measures</p> <p>1. Repatriated persons that are accommodated in the Centre are obliged to comply with the rules of the centre.</p> <p>2. In case of non-compliance with the rules of the Centre, a disciplinary measure-expulsion may be imposed against the repatriated person by the centre.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Disciplinske mere</p> <p>1. Repatrirana lica koja su smeštena u Centru su obavezna da se pridržavaju pravilima Centra.</p> <p>2. U slučajevima ne-pridržanja pravila Centra, može se izricati disciplinska mera – iseljavanje repatriranog lica iz Centra.</p>

**Neni 35
Hyrja në fuqi**

Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.


Skender Hyseni
Ministri i Ministrise se Punëve të Brendshme
19. 12. 2016

**Article 35
Entry into force**

This Regulation shall enter into force seven (7) days following its signing by the Minister.


Skender Hyseni
Minister of the Ministry of Internal Affairs
19. 12. 2016

**Član 35
Stupanje na snagu**

Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra.


Skender Hyseni
Ministar Ministarstva Unutrašnjih Poslova
19. 12. 2016



Shtojca 1

Republika e Kosovës
Republika Kosovo/Republic of Kosovo
Ministria e Punëve të Brendshme

Ministarstvo Unutrašnjih Poslova /Ministry of Internal Affairs

Departamenti për Riintegrimin e Personave të Riatdhesuar / Departament za Reintegraciju
Repatriраних Lica / Department for Reintegration of Repatriated Persons
Qendra e Strehimit të Përkohshëm të Personave të Riatdhesuar/ Centar za
Privremeni Smestaj Repatriрана lica/Centre for Temporary Sheltering of
Repatriated Persons

FLETË PRANIM

Dorëzuar nga:	Të dhënat e zyrtarit	Pranuar nga:
	Emri dhe Mbiemri	
	Pozita e zyrtarit	
	Nr. i ID	
	Data dhe koha e pranimit në Qendër	
	Numri i rastit	

Emri dhe mbiemri i te riatdhesuarit:

Datëlindja (data/muaji/viti):

Gjinia:

Mashkull:

Femër:

Sex:

Male:

Female:

Vendlindja (fshati/qyteti):

**Vendbanimi para largimit nga Kosova
(fshati/qyteti):**

Gjuha amtare:

Gjuhë të tjera:

Shteti i kthimit:

Mënyra e riatdhesimit:

Anëtarët e familjes :

Emri dhe mbiemri

Datëlindja

Vendlindja

Lidhja familjare

Dorëzoi: _____
(Nënshkrimi)

Personi i riatdhesuar: _____
(Nënshkrimi)

Pranoi: _____
(Nënshkrimi)



Dodatak 1

Republika e Kosovës
Republika Kosovo/Republic of Kosovo
Ministria e Punëve të Brendshme
Ministarstvo Unutrašnjih Poslova /Ministry of Internal Affairs

Departamenti për Riintegrimin e Personave të Riatdhesuar / Departament za Reintegraciju
Repatriiranih Lica / Department for Reintegration of Repatriated Persons
Qendra e Strehimit të Përkohshëm te Personave te Riatdhesuar/ Centar za
Privremeni Smestaj Repatriirana lica/Centre for Temporary Sheltering of
Repatriated Persons

PRIJEMNA LISTA

Predat od:	Podaci o službeniku	Priljen od:	
	Ime i prezime		
	Položaj službenika		
	Br. ID		
	Datum i vreme prijema u Centru		
	Broj predmeta		
Ime i prezime repatriiranog lica:			
Datum rođenja (datum/mesec/godina):	Pol:	Muški: <input type="checkbox"/> Ženski: <input type="checkbox"/>	
Mesto rođenja (selo/grad):			
Prebivalište pre napuštanja Kosova (selo/grad):			
Maternji jezik:		Maternji jezik:	
Država povratka:			
Način repatriiranja:			
Članovi porodice:			
Ime i prezime	Datum rođenja	Mesto rođenja	Srodstvo

Predat od: _____
(Potpis)

Repatriirano lice: _____
(Potpis)

Priljen od: _____
(Potpis)

**Shtojca 2**

Republika e Kosovës
Republika Kosovo/Republic of Kosovo

Ministria e Punëve të Brendshme

Ministarstvo Unutrašnjih Poslova /Ministry of Internal Affairs

Departamenti për Riintegrimin e Personave të Riatdhesuar / Departament za Reintegraciju

Repatriраних Лича / Department for Reintegration of Repatriated Persons

Qendra e Strehimit të Përkohshëm te Personave te Riatdhesuar/ Centar za

Privremeni Smestaj Repatrirana lica/Centre for Temporary Sheltering of

Repatriated Persons

F L E T Ë L E S H I M

Dorëzuar nga:	Të dhënat e zyrtarit	Pranuar nga:
	Emri dhe Mbiemri	
	Pozita e zyrtarit	
	Nr. i ID	
	Data dhe koha e largimit nga Qendra	
	Koha e qëndrimit ne Qender	
	Numri i rastit	

Emri dhe mbiemri i kryefamiljarit :

Datëlindja (data/muaji/viti):

Gjinia: Mashkull: Femër:
Sex: Male: Female:

Vendlindja (fshati/qyteti/shteti):

Vendbanimi pas largimit nga Qendra (fshati/qyteti):

Gjuha amtare:

Gjuhë të tjera:

Anëtarët e familjes:

Emri dhe mbiemri	Datëlindja	Vendlindja	Lidhja familjare

Dorëzoi: _____
(Nënshkrimi)

Personi i riatdhesuar: _____
(Nënshkrimi)

Pranoi: _____
(Nënshkrimi)

